



吴笛 主编

列那狐传奇

「英」
梁戴伊
晶译著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



吴笛 主编

列那狐传奇

REYNARD THE FOX

[英] 戴 伊 著
梁 晶 译



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

列那狐传奇/梁晶译. —杭州: 浙江大学出版社,
2014. 1

(想经典: 想象力完全解决方案)

ISBN 978-7-308-12394-5

I. ①列… II. ①梁… III. ①童话—法国—近代—缩写 IV. ①I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 247444 号

列那狐传奇

梁 晶 译

责任编辑 杨利军(ylj_zjup@qq.com)

装帧设计 臻玛工坊

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 杭州林智广告有限公司

印 刷 杭州杭新印务有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 5.25

插 页 5

字 数 97 千

版 次 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-12394-5

定 价 17.80 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部联系方式: (0571) 88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>

总 序

优秀的外国文学经典作品,是人类共同的文化遗产,对于中华民族的现代化进程、中华民族文化的振兴和发展以及文化强国战略,都具有重要的意义。注重外国文学经典在中国的普及和传播,其目的是探究“外国的文学”怎样成为我国民族文学的有机组成,并且在文化中国形象塑造方面发挥应有的重要作用。

浙江外国文学团队在 2010 年获得国家社会科学基金重大招标项目“外国文学经典生成与传播研究”立项,实现浙江省人文类国家社科基金重大项目的零的突破,充分展现了浙江外国文学团队在国内的研究实力和影响。在项目实施过程中,处理好学术研究与文化普及两者之间的关系,同样显

得重要,应该让文化研究者成为合格的文化传播者或文化使者,并充分发挥文化使者的作用。尤其是研究外国文学经典的传播,不仅具有重要的理论意义,而且更具有重要的传播和普及等现实意义。外国文学经典在文化普及方面有着独特的优势,我们不可忽略。译介、推广、普及外国文学经典,同样是我们的使命,因为优秀的文化遗产不仅应该在审美的层次上,而且应该在认知的层面上引导人们树立正确的价值观和人生观,摒弃低俗,积极向上。

正是基于这一目的,我们拟编一套适于经典普及,尤其适合青少年阅读的外国文学经典作品书系,译介外国文学经典佳作,特别是被我国所忽略、尚未在中文世界传播的国外各个民族、各个时代的文学经典。

外国文学经典,是各个民族文化的精华,是灿若群星的作家想象力的体现,阅读经典的过程是想象力得到完美展现的过程。超凡脱俗的构思、出乎意料的情节、优美生动的描述、异彩纷呈的形象,对于想象力的开发和思维的启迪,往往具有独特的效用。

外国文学经典,也是人类智慧的结晶,阅读的过程,是陶冶情操、净化心灵,获得精神享受的过程。经典阅读,不是一般意义上的“悦”读,而是一种认知的过程,是与圣贤对话的过程。因此,经典阅读,不仅获得享受和愉悦,而且需要用心灵去想,去思考。

是求知的过程，是接受启蒙、思想形成和发展的过程，是参与作者创造和提升智性的过程。因此，文学经典，是我们整个人生的“教科书”，是我们取之不尽的思想的源泉。

所以，文学经典的阅读有着不可取代的特殊的功能，至少包括审美功能、认知功能、教诲功能、净化功能。因此，期待广大读者在获得审美“享”受的同时，汲取可资借鉴的“想”象和智慧，服务于自身的思“想”的形成和文化的需要。这便是我们从世界文学宝库中精心选译经典佳作，以“飨”读者的初衷。

吴 笛

2013 年 11 月于浙江大学



目 录

CONTENTS

列那狐传奇	1
第一章	3
第二章	11
第三章	19
第四章	25
第五章	35
第六章	44
第七章	49
第八章	55
第九章	60
第十章	67
第十一章	73



第十二章	81
第十三章	90
第十四章	95
第十五章	106
第十六章	112
第十七章	119
列那狐之子列那丁的故事	125
第一章	127
第二章	137
第三章	145
第四章	150
译者后记	156

列那狐传奇

第一章

狮子国王举行最高庭审，格里狼和他的妻子、柯蒂斯猎犬和詹科列公鸡向狮子国王控诉列那狐的恶行，要求讨个说法。

最高庭审的举行是在春天。山间的溪水欢快地流淌，树木吐翠、鲜花怒放，田野好像披上了一件五颜六色的长袍，小鸟唱着甜美的歌儿在树枝间飞来飞去。此时，百兽之王的狮子端坐在沙丘宝座上，打算将他的臣民们召集到一块儿。他派人将他的命令下达给每个臣民。事实上，臣民们谁都不敢不听他的命令，因为不听就是冒犯狮子大王，那样的话，他们是不会有好日子过的。因此，所有的动物们，不管是大大动物还是小动物，不管他们是住在树林里，



还是住在溪谷边，都成群结队地去参加这次庭审。但列那狐可不会去理睬狮子大王的命令，他对那些身居高位的权贵们向来如此。尽管在那些人看来，这简直是莫大的伤害和侮辱。但对于列那狐而言，让他像其他人那样去觐见国王，感觉可不怎么妙。如果他那样做了，他一定会觉得自己的生活毫无价值，根本不像那码事。

现在，这些来自四面八方的动物们聚在坟地当中的法庭上，他们当中几乎没有人是列那狐的朋友。每个人都指控列那狐，说他是奸诈狡猾的恶棍。其中，格里狼的指控最为激烈。他有一帮结义弟兄，这些人对格里狼佩服得五体投地，认为他的话充满了智慧。格里狼说：“尊敬的陛下，圣明的国王，请允许我敦请您屈尊看一下那只狐狸对我、我的妻子、我的孩子们，还有我们狼族所犯的罪行。陛下，当我的孩子们还在柔软的沙发上熟睡时，那只狐狸偷偷溜进我的房子，粗暴地对待他们，致使他们失明。当罪行败露时，他不仅大方招认，还丝毫不感到愧疚，并且大摇大摆地走掉，然后躲藏到自己的洞穴里，来显示他对陛下您与法律的蔑视。至尊的陛下，您的每个臣民都知道这件事。但，这还不是事情的全部。他所犯的罪行令人发指，远不止我向您讲述的这些。陛下，我在尽最大的努力压抑自己的愤怒，因为我希望他可以改邪归正，我还希望您可以替我们伸张正义。”



诉。事情发生在隆冬时节，四处挂满了寒霜，找不到任何可以充饥的食物，那只狐狸偷走了他唯一的一块饼，而这块饼原本是他救命用的。

柯蒂斯的话还没说完，蒂波特猫已经滚到国王的面前说道：“陛下，我必须要说，那只狐狸并没我们说的那么邪恶。在座诸位有谁敢说自己是百分之百的清白呢？柯蒂斯讲的那桩偷盗发生在几年前，虽然我现在不再介意，但事实上那块饼是我的，并不属于猎犬。我是趁守夜人熟睡的时候，从一间磨坊里偷出来的。”

林克斯山猫听到蒂波特的话，马上站起来反驳道：“蒂波特，你难道认为列那狐不应当为这些指控负责吗？为什么？全世界都知道他是个贼，并且手上沾满了鲜血，他毫无仁爱之心。他目中无人，甚至连国王陛下也不放在心上。他会为了得到一只鸡腿而不惜赔掉自己的名誉和地位。现在我想告诉大家的事只不过发生在几个小时以前。你们看到克沃德野兔了吗，他正站在国王陛下的面前。列那狐对野兔讲，他会教野兔唱首歌，然后他叫野兔坐下，蜷起腿，大声叫喊‘相信你！我相信你’。我听到喊叫声后走过去，他们两个人还在那儿。当我走到距离他们更近的地方时，我发现列那狐已经离开原处，悄悄向野兔靠近，眼看他锋利的爪子就要扼住野兔的喉咙。如果我不及时赶到，野兔必死无疑。噢，圣明的国王，如果您不运用法律的利器严惩那只狐狸，您每一个高贵的子女将来都必将背负骂名，



这也会给您素来公正的执法涂抹上污点。”

“呜呼！林克斯先生，”格里狼说，“你说得太好了，应该让那些期望和平的人们心里感到踏实。”

这时，格里巴德雍略带怒容地喝道：“格里狼，你这卑鄙的家伙，别说得那么动听了。你凭什么将一切都归罪给我的朋友？我希望你要意识到，你的所作所为才十足是个大恶棍，会轮到你来祈求宽恕的。你不止一次地用恶毒的话中伤列那狐——恶毒之深远远超过我的想象。还是让我帮你回想起你做过的一些勾当吧。”

“你一定记得自己是如何骗吃列那狐的比目鱼的。当时，列那狐在大车上，他扔下了一条比目鱼，刚开始你吓得直往后退。接着，你贪婪地吃掉了那条美味的鱼，给列那狐留下的只是你吃剩下的鱼骨头。还有那块肥得流油的咸肉片，你吃光了它。当我的一个亲戚想要分享一点的时候，你讥讽他说：年轻人，你会有自己那一份的。但事实是，他什么也没有吃到。虽然他冒着生命的危险最终品尝到了咸肉片的滋味，但他险些被困在人类设下的陷阱里，能够逃脱也是他命大。我恳求法庭对此做出裁定。”

“回过头来看看克沃德野兔的伤心事，不过在我听来这好像没什么大不了。因为，如果一个人能够好好上学读书，并能顺利完成作业，那么有谁谴责做老师的将此人当作傻瓜用棍棒来进行惩罚呢？这些读书的，如果不用鞭子抽，是不会好好学习的。”



“哦，最后再看看柯蒂斯猎犬的指控。他说自己好不容易在隆冬时节搞到了一块饼。那个季节确实很难弄到食物。不过我觉得他还是不讲这件事为妙，因为我们大家已经知道，那块饼本来是他从别人那儿偷来的，是不义之财。谁会为此谴责列那狐呢？列那狐只是取走了被偷盗的东西。严格讲，他并没犯法。不过，要是狐狸杀死了柯蒂斯猎犬，他倒确实触犯了法律。但出于对陛下的敬爱，他没那么做，因此他并没犯法，尽管他也并没有因此得到一点点感谢。啐！你们怎么可以这样中伤他？我亲爱的朋友出身高贵，是一只纯种狐狸。我不要再听你们的谎言了，因为国王会运用他的智慧平息这件事的。列那狐不喜欢伤害任何人，他一天只吃一顿饭，像僧侣那样生活。别人跟我讲，他已经有一年时间没吃肉了。他离开自己的城堡，现在住在一间简陋的棚屋里。他已经发誓不再猎杀，还把自己的财富全都送给了那些穷苦的人。他现在只是靠好心人的接济为生。”

早在獾（列那狐的亲戚）结束他的长篇大论之前，人们就注意到又矮又胖的詹科列公鸡踉踉跄跄地从山上走下来，身后还有只棺材，上面放着一只小母鸡的尸体，母鸡的头显然是被狐狸咬断的。现在，她的头正要被拿给国王看。

詹科列公鸡走在前面。他的样子似乎非常悲痛，他一边走，一边使劲地用翅膀拍打自己的双脚。棺材的两旁还



有两只母鸡，看上去样子也十分悲伤——其中，每只母鸡手里都擎着一盏蜡制的灯。这两只年轻的母鸡抬着棺材，她们悲恸的神情令群山都为之哀鸣。当这群鸡走到国王面前时，为首的詹科列公鸡扑通一声跪倒在地，哭诉道：“伟大的国王陛下，请屈尊倾听我的诉说，您一定要严惩那只狐狸，还我和我的孩子们以公正。事情发生在初春，天空晴朗，我的心情也异常快乐和兴奋。这种兴奋来自我血统的高贵、生活的富足。当时，我们全家人在院子里走来走去。我们的院子四周砌了高高的围墙，有六只健壮的狗在墙边守卫着我们全家人。我们似乎没有任何理由感到畏惧。可是，那个魔鬼列那狐却时常翻过围墙，溜到我的院子里，每到这时，我都会让我的那些狗去把他赶跑。有一次，那些狗抓住了他，把他教训了一顿。从那以后，他很久没再露面。有一天，他冒充成一个僧侣，再次出现在我的家里，手里还拿着一封盖有王印的短信。信上说，陛下您已经用武力使您的王国实现和平，从今往后，不会再有任何罪恶的事情发生。那只狐狸还说：‘詹科列，从现在开始，不要再惧怕我了，因为我已经对天发誓不再吃肉。我现在老了，活不了多久了。’说完，他就离开了。听了他的话，我心花怒放，赶紧把我的孩子们叫来，告诉他们这个好消息，之后我们一起来到院子当中。但事实是，那只狡猾的狐狸根本没有离开，他正躲藏在灌木丛里。他冲到我面前，很快又扑向我的一个孩子，然后，他叼着我的孩子逃走了。这



使我悲伤不已。他这么想要置我于死地，就连我的那些猎犬也不能使他退缩。他日日夜夜地守在我家门口，想抓住机会逮到我们，现在他终于得手了。几小时前，在他和我的那群猎犬撕扯的时候，我可怜的孩子命丧在他的利爪之下。陛下，这就是发生在我身上的不幸；我恳求您，公正的国王陛下，请站在我的立场上，让我那死去的孩子能够安息吧。”

这时，国王发话了：“格里巴德先生，你已经听到冒充僧侣的那个人正是你的亲戚了吧？他的不吃肉只是假象，看看他的所作所为吧。现在，大家听我讲，只要我活着，我就会让他为自己的行为感到懊悔。至于你，詹科列，我们已经知晓你的事了，要相信公正的存在。我将和贵族们一同协商，在纠正你们大家过失的同时，也会用最恰当的方式惩办你们指控的罪犯。”

随后，大家唱着挽歌，将母鸡的尸体安葬在墓地里，上面盖有像玻璃一样光滑平整的条石，条石上刻有这样的文字：这里安息的是詹科列的孩子科派，她是为列那狐所杀。请为她哀悼吧，因为她的生命是这么短促而令人悲伤。

现在国王派人捎信给他的大臣们，想征求一下他们的意见，看该用何种方式惩治那只卑鄙的狐狸。所有大臣都一致认为，应该把那只狐狸送上法庭，用庄严的方式指控他的罪行。还有，应该让布鲁因熊出马，去传唤那只狐狸。

于是，国王命人将布鲁因熊找来，对他说：“布鲁因先